Ìíîãîòåêñòîâûé ìîäóëü âûáîðîê è çàïðîñîâ ñèñòåìû «Ìàíóñêðèïò» è ëèíãâîòåêñòîëîãè÷åñêèå è

Àâòîð Îêñàíà Âëàäèìèðîâíà Çóãà
24.06.2008 ã.
Ïîñëåäíÿÿ ïðàâêà 15.07.2008 ã.

Òåçèñû â ôîðìàòå DOC (85.5 kB 2008-07-15 22:50:25) Òåçèñû â ôîðìàòå PDF (190.04 kB 2008-07-15 22:43:50)

I. Îáíèì èç àêòóàëüíûõ íàïðàâëåíèé èíôîðìàöèîííûõ òåõíîëîãèé ñåãîäíÿ ÿâëÿåòñÿ ñîçäàíèå â ñåòè Èíòåðíåò êîëëåêöèé äðåâíåéøèõ
ïèñüìåííîãî íàñëåäèÿ. Îáíàêî ïîëíîöåííî èñïîëüçîâàòü äðåâíåéøèå ðóêîïèñè ïîçâîëÿþò ëèøü íåìíîãèå èìåþùèåñÿ â Èíòåðíåòå ïîëíîöåñ
ðóêîïèñåé (ñì. îá ýòîì òàêæå [Áàðàíîâ 2006: 3]).

Èíôîðìàöèîííî-àíàëèòè÷åñêàÿ ñèñòåìà «Ìàíóñêðèïò»
(äàëåå – ÈÀÑ «Ìàíóñêðèïò»), ðàçðàáîòàííàÿ êîëëåêòèâîì ñïåöèàëèñòîâ
Óäìóðòñêîãî ãîñóäàðñòâåííîãî è Èæåâñêîãî ãîñóäàðñòâåííîãî òåõíè÷åñêîãî
óíèâåðñèòåòîâ ïîä ðóêîâîäñòâîì Â. À. Áàðàíîâà, ïðåäíàçíà÷åíà äëÿ
ðàáîòûíèÿ, áûñòðîãî ïîèñêà è àíàëèçà èíôîðìàöèîííûõ ìàòåðèàëîâ â áîëüøèõ ïî îáúåìó òåêñòàõ è
ðóêîïèñÿõ, à òàêæå íàó÷íîãî – òåêñòîëîãè÷åñêîãî, ëèíãâèñòè÷åñêîãî,
ëèòåðàòóðîâåä÷åñêîãî, èñòîðè÷åñêîãî, êóëüòóðîëîãè÷åñêîãî – èññëåäîâàíèÿ â
òåõ ãóìàíèòàðíûõ îáëàñòÿõ, ãäå îáúåêòîì ÿâëÿåòñÿ òåêñò è ñîñòàâëÿþùèå åãî
åäèíèöû [Áàðàíîâ è äð. 2002: 88].

II. Êîìïèëÿòèâíûé õàðàêòåð áîëüøèíñòâà äðåâíèõ òåêñòîâ, â
÷àñòíîñòè åâàíãåëüñêèõ, äèêòóåò íåîáõîäèìîñòü ðàññìàòðèâàòü ðóêîïèñè íå êàê íåêîòîðîå
åäèíñòâî, à êàê òåêñò, ñîñòîÿùèé èç ëèòóðãè÷åñêèõ çíàê÷èìõ ÷àñòåé (ôðàãìåíòîâ), êîòîðûå
îáëàäàþò èíäèâèäóàëüíûìè ëèíãâèñòè÷åñêèìè õàðàêòåðèñòèêàìè. Êðîìå òîãî, â íàñòîÿùåå âðåìÿ
íåò íåîáõîäèìîñòè äîêàçûâàòü òåçèñ î òîì, ÷òî èçó÷àòü íóæíî íå òîëüêî
êàêóþ-íèáóäü îòäåëüíî âçÿòóþ ðóêîïèñü ñàìó ïî ñåáå, íî è ïàìÿòíèê, òåêñò, ïðîèçâåäåíèå,
îäíèì èç ïðåäñòàâèòåëåé êîòîðîãî – ñïèñêîì – íîâà ÿâëÿåòñÿ. Òàêèì îáðàçîì, èññëåäîâàòåëè äðåâíèõ òåêñòîâ íóæäà
êîòîðûé ïîçâîëèë áû 1) ðàáîòàòü ñ ôðàãìåíòàìè îòäåëüíîé ðóêîïèñè è
2) ñðàâíèâàòü ïîëó÷åííûå ðåçóëüòàòû ñ äàííûìè äðóãèõ ñïèñêîâ òîãî æå
ïðîèçâåäåíèÿ è/èëè äðóãèõ òåêñòîâ.

III. Òàêèì èíñòðóìåíòîì â ÈÀÑ «Ìàíóñêðèïò» ÿâëÿåòñÿ ìîãîòåêñòîâûé ìîäóëü
âûáîðîê è çàïðîñîâ, êîòîðûé ïîçâîëÿåò ïîëüçîâàòåëþ ïîëó÷àòü ñðàâíèòåëüíûå
óêàçàòåëè åäèíèö êàê ïî äàííûì îäíîãî òåêñòà (íàïðèìåð, ñðàâíèòåëüíûé óêàçàòåëü
åäèíèö ïîâòîðÿþùèõñÿ ÷òåíèé), òàê è ïî äàííûì íåñêîëüêèõ ïàìÿòíèêîâ
(ñðàâíèòåëüíûé óêàçàòåëü åäèíèö íåñêîëüêèõ òåêñòîâ), (àâòîð è ðàçðàáîò÷èê
ìîäóëÿ À. À. Âîòèíöåâ).

Ðàáîòà íàä
ïîëó÷åíèì ñðàâíèòåëüíîãî óêàçàòåëÿ ñîñòîèò èç äâóõ îñíîâíûõ ýòàïîâ:
(1) ïîäãîòîâèòåëüíûé ýòàï, â õîäå êîòîðîãî íåîáõîäèìî ðàçäåëèòü òåêñò
ðóêîïèñè íà ôðàãìåíòû, (2) ýòàï ïîëó÷åíèÿ óêàçàòåëåé.

Íàïðèìåð,
ðàáîòà ñ åâàíãåëüñêèìè ñïèñêàìè ïðåäïîëàãàåò ôðàãìåíòèðîâàíèå ïàìÿòíèêà íà
ãëàâû è ñòèõè. Èìåÿ òåêñò ðóêîïèñè, ðàçìå÷åííûé íà ñòèõè, ìû ëåãêî ìîæåì
ïîëó÷àòü âûáîðêè ëþáîãî èíòåðåñóþùåãî íàñ ñîñòàâà: èç ñòèõîâ ñîñòîÿò ãëàâû,
äàëåå ýòè ÷òåíèÿ ìîæíî îáúåäèíÿòü â öèêëû, êîòîðûå âõîäèëè â ñîñòàâ ïðåäîãî
ñëàâÿíñêîãî ïåðåâîäà, ñ îäíîé ñòîðîíû, è äîïîëíÿëè ýòîò ïåðåâîä – ñ
äðóãîé; ÷òåíèÿ, âõîäÿùèå â ñîñòàâ ñèíâêñòàðíîé ÷àñòè ðóêîïèñè, è ÷òåíèÿ
ìåñÿöåñëêîâà; ÷òåíèÿ, ïðèíàäëåæàùèå êàêîìó-ëèáî ïèñöó (Èîàíí, Ëóêà, Ìàðê,
Ìàòôåé); ïîâòîðÿþùèåñÿ èëè ñèíîïòè÷åñêèå ÷òåíèÿ è ò.ä.

Ýòàï
ôîðìèðîâàíèÿ çàïðîñà äëÿ ïîëó÷åíèÿ ñðàâíèòåëüíîãî óêàçàòåëÿ âêëþ÷àåò â ñåáÿ

ñëåäóþùèå äåéñòâèÿ: (1) âûáîð òèïà èñêîìûõ åäèíèö (âñå åäèíèöû,
ðóêîïèñü/ïå÷àòíîå èçäàíèå, òåêñò/ïðîèçâåäåíèå, ôðàãìåíò), (2) îïðåäåëåíèå
ãðàíèö ïîèñêà åäèíèö (îäèí èëè íåñêîëüêî ñïèñêîâ), (3) âûáîð âèäèìîãî
ïðåäñòàâëåíèÿ (òåêñò ïðåîáðàçîâàííûé, òåêñò îðèãèíàëüíûé, óêàçàòåëü ñëîâîôîðì
îáðàòíûé, óêàçàòåëü ñëîâîôîðì êîëè÷åñòâåííûé, óêàçàòåëü ñëîâîôîðì (ñïèñîê èëè òàáëèöà).

IV. Ôðàãìåíòèðîâàíèå ðóêîïèñè îáñïå÷èâàåò ñïåöèàëèçèðîâàííûé ðåäàêòîð OldEd[1] (àâòîð è ðàçðàáîò÷èê Ð. Ì. Ãíóòèêîâ).
Âñÿ èíôîðìàöèÿ î ðóêîïèñÿõ ñîäåðæèòñÿ â áàçå äàííûõ ÈÀÑ «Ìàíóñêðèïò»,
«êîòîðîé õðàíÿòñÿ èåðàðõè÷åñêè ñòðóêòóðèðîâàííûå äàííûå» [Áàðàíîâ 2006:
6]. Êàæäûé ñòèõ êîíêðåòíé ðóêîïèñè íàõîäèòñÿ â ñâÿçè ñ àíàëîãè÷íûì ñòèõîì Ñëîâàðÿ ñòèõîâ Áèáëèè. Ôðàãìåíòû âõîäÿò
â èåðàðõèþ Ðàçäåëû Áèáëèè è ñâÿçàíû
ìåæäó ñîáîé êàê ðîäèòåëü – ïîòîìîê,
ãäå ðîäèòåëåì âûñòóïàåò Ñëîâàðü ñòèõîâ Áèáëèè, à ïîòîìêî – ððàãìåíò
ðóêîïèñè.

V. Äëÿ àíàëèçà ÿçûêîâûõ ðàçíî÷òåíèé â ïîâòîðÿþùèõñÿ ÷òåíèÿõ
Ïàíòåëéèîíîâà åâàíãåëèÿ XII–XIII ââ. (ÐÍÁ, Ñîô. 1) ñ ïîìùüþ ñïåöèàëèçèðîâàííîãî ìíîãîòåêñòîâîãî ìîäóëÿ âûáîðîê è çàïðîñîâ
«ìàíóñêðèïò» íàìè ïîëó÷åí ñðàâíèòåëüíûé óêàçàòåëü ñëîâîôîðì îòðûâêà Ìò. XXIII (29-39), êîòîðûé âñòðå÷àåòñÿ â òåêñòå àíàëèç
ïàìÿòíèêà òðèæäû: (1) â ÷òåíèÿõ òèêëèà îò Ïÿòèäåñÿòíèöû äî Íîâîãî ëåòà (ñðåäà
10-é íåäåëè) (äàëåå óñëîâíî Ïòä.); (2) â ÷òåíèÿõ Âåëèêîé (Ñòðàñòíîé)
íåäåëè (äàëåå óñëîâíî Âë.); (3) è â ÷òåíèÿõ ìåñÿöåñëîâà (äàëåå óñëîâíî Ìñö.)[2].

Àíàëèç ëåêñè÷åñêèõ ðàçíî÷òåíèé ïðîâîäèëñÿ ñ ïðèâëå÷åíèåì
ÿçûêîâîãî ìàòåðèàëà äóõãèõ åâàíãåëüñêèõ ñïèñêîâ, ðàçëè÷íûõ ïî ñîñòàâó è âðåìåíè
ñîçäàíèÿ. Ýòî ñòàðîñëàâÿíñêèå è äðåâíåðóññêèå ïàìÿòíèêè: Çîãðàôñêîå è
Ìàðèèíñêîå åâàíãåëèÿ – ãëàãîëè÷åñêèå òåòðû X-XI ââ.; Îñòðîìèðîâî è Àðõàíãåëüñêîå åâàíãåëèÿ – êðàòêèå Àïðàê
XIII ââ.[3]

Ïðèâåäåì íåñêîëüêî
íàèáîëåå ÿðêèõ ïðèìåðîâ îáíàðóæåííûõ íàìè ëåêñè÷åñêèõ ðàçíî÷òåíèé.

1. Îäíîêîðíåâûå
ëåêñè÷åñêèå âàðèàíòû – rybu]xbz – ryb;myqwb, ðàçëè÷àþùèåñÿ ñëîâîîáðàçîâàòåëüíûì
ýëåìåíòîì, âèäèì â ñòèõàõ 29 è 34.

Îòìåòèì,
÷òî â ãðåå÷åñêîì òåêñòå â îáîèõ ñòèõàõ èñïîëüçóåòñÿ îäíî è òî æå ñëîâî γραμματε
(äàëåå – Ïàíò.) îíî ïåðåäàåòñÿ ðàçëè÷íûìè ñïîñîáàìè â çàâèñèìîñòè îò
öèêëà: â öèêëå Ïòä., òî åñòü â ÷òåíèÿõ, äîïîëíÿþùèõ êðàòêèé äïðàêñî äî ïîëíîãî,
ïîñëåäîâàòåëüíî (ñòèõ 29 è 34) èñïîëüçóåòñÿ ëåêñåìà rybu]xbz; à â öèêëå Âåëèêîé íåäåëè,
êîòîðûé, êàê èçâåñòíî, âõîäèë â ñîñòàâ êðàòêîãî äîïîëíÿþùèõ ÷òåíèé, â ñòèõå 29 îáíàðóæèâàåì
âàðèàíò ryb;mybwb, â ñòèõå 34 – ryb;mybrs. ×òåíèÿ ìåñÿöåñëîâà ñáëèæàþòñÿ ñ ÷òåíèÿìè
ïîëíîãîäàêîñíîé ÷àñòè ðóêîïèñè, îäíàêî îòìåòèì, ÷òî â íèõ èñïîëüçîâàí áîëåå
ðàííèé âàðèàíò rybu]xbz.

Ïî ïàìÿòíèêàì
ýòè âàðèàíòû ðàñïðåäåëÿþòñÿ ñëåäóþùèì îáðàçîì.

Ñòèõ 29: rybu]xbz – Ïàíò. (Ïòä.), Çîãð., ÎÅ,
Ìóç. (Ïòä.), Ñèì. (Ïòä., Âë.); ryb;mybwb – Ïàíò. (Âë.), Ìàð.,
Ìóç. (Âë.).

Ñòèõ 34:
rybu]xbz – Ïàíò. (Ïòä., Ìñö.), Çîãð., ÎÅ,
Ñèì. (Ïòä.); ryb;mybrs – Ïàíò. (Âë.), Ìàð.,

Àðõ., Ìóç. (Ïòä., Âë.), Ñèì. (Âë.).

Íåòðóäíî
çàìåòèòü, ÷òî ëåêñåìà ryb;mybwb(rs) èñïîëüçóåòñÿ ëèøü â ÷òåíèÿõ
Âåëèêîé íåäåëè ïîëíîàïðàêîñíûõ ïàìÿòíèêîâ (Ïàíò., Ìóç., Ñèì.), êðàòêîàïðàêîñíîì Àðõ. è Ìàð. ÷åòâåðîåâàíãåëèè. Ó÷åíûå
ïîëàãàþò, ÷òî Ìàð. âîîáùå ñâîéñòâåííû âòîðè÷íûå ïî ïðîèñõîæäåíèþ ñëîâà (ñì.,
íàïð., [Íîâèêîâà 2004: 231])[5].

2. yfrjxf5nt –
bcgk]ybcnt (ñòèõ 32)

yfrjxf5nt – Ïàíò. (Ïòä.), Ñèì. (Ïòä.), yfrjymwf5nt Ìóç. (Ïòä.);

bcgk]ybcnt – Ïàíò. (Âë.), Çîãð.,
Ìàð., Ìóç. (Âë.), Ñèì. (Âë.); yfg]ky65nt – ÎÅ.

Ñîîîñòàâèâ
äàííûå Ïàíò., Ìóç. è Ñèì. åâàíãåëèé, íàáëþäàåì â íèõ ïîëíîå ñîâïàäåíèå â
ðàñïðåäåëåíèè ëåêñåì ïî öèêëàì. Ýòè ïàìÿòíèêè ñõîäíû íå òîëüêî ïî ñâîåìó
ñîñòàâó, íî è íàïèñàíû ïðèìåðíî â îäíî è òî æå âðåìÿ, íà îäíîé è òîé æå
òåððèòîðèè (îá èõ íîâãîðîäñêîì ïðîèñõîæäåíèè ñì., íàïð., [ÑÊ ¹ 180,
¹ 145; Ãðàíñòðåì 1953: 21-22; Ìàðêîâ 2001: 33-34] è äð.).

Âàæíî
îòìåòèòü, ÷òî â ðóêîïèñè Ìóçåéíîãî åâàíãåëèÿ íàõîäèì îòðàæåíèå íîâãîðîäñêîãî
äèàëåêòà – öîêàíüå (yfrjymwf5nt). Ýòî, î÷âèäíî, ñâèäåòåëüñòâóåò î òîì, ÷òî âûáîð äàííîé ëåêñåìû
ïðèíàäëåæèò ïèñöó ïîñëåäíåãî èëè ïðåäûäóùåãî ñïèñêà, à íå ïðîòîãðàôà.

3. pvm6 z hjlb 5[blmymcwbq – pvm6 boflq6 5[blmyjdf (ñòèõ 33)

pvm6 z hjlb 5[blmymcwbq – Ïàíò. (Ïòä.), Ìóç. (Ïòä.),
Ñèì. (Ïòä.);

pvm6 boflq6 5[blmyjdf – Ïàíò. (Âë.), ÎÅ,
Ñèì. (Âë.);

pvm6 5[blmyjdf – Çîãð, Ìàð; pvm6 gj hjlb t[blmyjdf – Ìóç. (Âë.).

Ïîëíîàïðàêîñíàÿ
÷àñòü ðóêîïèñåé Ïàíò., Ìóç. è Ñèì. ïðîòèâîïîñòàâëåíà, âî-ïåðâûõ,
êðàòêîàïðàêîñíûì ÷àñòÿì ýòèõ ïàìÿòíèêîâ, à âî-âòîðûõ, âñåì îñòàëüíûì
ïðèâëåêàåìûì íàìè äëÿ àíàëèçà ðàííèì äðåâíåðóññêèì è ñòàðîñëàâÿíñêèì ñïèñêàì.

4. ghfdj –
fvby] (ñòèõ 36)

ghfdj – Ïàíò. (Ïòä.), Ìóç. (Ïòä.), Ñèì. (Ïòä., Âë.);

fvby] – Ïàíò. (Âë., Ìñö.), Çîãð., Ìàð., ÎÅ, Àðõ., Ìóç. (Âë.).

Êðàòêîàïðàâîñíàÿ
÷àñòü Ïàíò. (Âë.) è Ìóç. (Âë.) ñáëèæàþòñÿ ñî ñòàðîñëàâÿíñêèìè ïàìÿòíèêàìè è
äðåâíåðóññêèìè ÎÅ, Àðõ., â êîòîðûõ èñïîëüçóåòñÿ ëåêñåìà fvby]. Ýòà æå ëåêñåìà âûïèñàíà è â ÷òåíèÿõ ìåñÿöåñëîâàà Ïàíò. Â ïîëí
÷àñòè ðóêîïèñè Ïàíò. èñïîëüçóåòñÿ áîëåå ïîçäíèé âàðèàíò – ñëîâî ghfdj. Ýòîò âàðèàíò îòìå÷åí íàìè è â àíàëîãè÷íîì ïîëîíàïðàò
Ñèì.

Àíàëèç
ëåêñè÷åñêèõ ðàçíî÷òåíèé â ïåðåäà÷å îòðûâêà Ìò. XXIII (29-39) â ðóêîïèñè Ïàíòåëéèìîíîâà åâàíãåëèÿ ïîêàçàë:

1) ÷òåíèÿ êðàòêîàïðàêîñíîé ÷àñòè ðóêîïèñè ïî
ñâîèì ëåêñè÷åñêèì îñîáåííîñòÿì, âî-ïåðâûõ, ïðîòèâîïîñòàâëåíû ïîëíîàïðàêîñíûì
÷òåíèÿì, à âî-âòîðûõ, ñáèæàþòñÿ ñî ñòàðîñëàâÿíñêèìè – Çîãð. è Ìàð. è ðàííèìè äðåâíåðóññêèìè – ÎÅ è Àðõ. åâàíã
÷àñòü ðóêîïèñè Ïàíòåëéèìîíîâà åâàíãåëèÿ îòðàæàåò ÿçûêîâûå îñîáåííîñòè áîëåå
ïîçäíåãî ïåðèîäà;

2) ÷òåíèÿ ìåñÿöåñëîâà ðóêîïèñè Ïàíòåëéèìîíîâà åâàíãåëèÿ â
âûáîðå òîé èëè èíîé ëåêñè÷åñêîé åäèíèöû ñáèæàþòñÿ ñ öèêëîì Âë., òî åñòü ñ
÷òåíèÿìè êðàòêîãî àïðàêîñà. Òîëüêî îäíàæäû (â ñòèõå 34) áûë îáíàðóæåí âàðèàíò,
ñîâïàäàþùèé ñî ñëîâîì, èñïîëüçîâàííûì â ÷òåíèÿõ ïîëíîãî àïðàêîñà;

3) ðóêîïèñü Ïàíòåëéèìîíîâà åâàíãåëèÿ â ïåðåäà÷å
ëåêñè÷åñêèõ âàðèàíòîâ ïîðàçèòåëüíî áèçêà ê ñïèñêàì Ìóçåéíîãî è Ñèìîíîâñêîãî
åâàíãåëèé. Ýòî, íà íàø âçãëÿä, ìîæåò ñâèäåòåëüñòâîâàòü î òîì, ÷òî ðóêîïèñè
ñîçäàâàëèñü ïèñöàìè îäíîé øêîëû è / èëè èìåëè îäèí è òîò æå
ïðîòîãðàô.

Â
çàêëþ÷åíèå îòìåòèì, ÷òî ñïåöèàëèçèðîâàííûé ìîäóëü âûâîðîê è çàïðîñîâ ÈÀÑ
«Ìàíóñêðèïò» ïîçâîëÿåò ñîñòàâëÿòü íâîãðàíè÷åííå êîëè÷åñòâî çàïðîñîâ è ïîëó÷àòü
ïî íèì èíòåðåñóþùèå èññëåäîâàòåëÿ âûâîðêè, ñðàâíèâàòü èõ ìåæäó ñîáîé, ïðèâëåêàÿ
ê àíàëèçó áîëüøîå ÷èñëî ñïèñêîâ, ðàçëè÷íûõ ïî ñîñòàâó, âðåìåíè è ìåñòó ñîçäàíèÿ.

Áëàãîäàðíîñòè

Ðàáîòà âûïîëíåíà â ðàìêàõ
òåìàòè÷åñêîãî ïëàíà Èæåâñêîãî ãîñóäàðñòâåííîãî òåõíè÷åñêîãî óíèâåðñèòåòà
(ñïåöèàëèçèðîâàííûå ìîäóëè ñèñòåìû), à òàêæå ïðè ôèíàíñîâîé ïîääåðæêå ÐÃÍÔ (ãðàíò ¹ 07-04-00369à).

Èñòî÷íèêè

Ïàíòåëéèìîíîâî Åâàíãåëèå XII-XIII ââ. (ÐÍÁ,
Ñîô. 1) // http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=35294270

Ìóçåéíîå Åâàíãåëèå XII- íà÷. XIII (?) â. (ÐÃÁ, Ðóì.
104) // http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=42096819

Ñèìîíîâñêîå åâàíãåëèå 1270 ã. (ÐÃÁ, Ðóì. 105) // http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=43532484

Îñòðîìèðîâî åâàíãåëèå 1056-1057 ã. (ÐÍÁ, F.ï.1.5.) //
http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=40921436

Àðõàíãåëüñêîå åâàíãåëèå 1092 ã.

(ÐÃÁ, Ì.1666) // http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=15843750

Çîãðàôñêîå ššàíãåëèå (ÐÍÁ, ãëàã. I) // http://www.slav.helsinki.fi/ccmh/zographensis.html

Ìàðèèíñêîå ššàíãåëèå (ÐÃÁ, ô. 87, ¹ 6) // http://www.slav.helsinki.fi/ccmh/marianus.html

Ñïèñîê ëèòåðàòóðû

Áàðàíîâ
è äð. 2002 – Áàðàíîâ, Â. À. Ñòðóêòóðà è ôóíêöèè èíôîðìàöèîííî-ïîèñêîâîé ñèñòåìû «Ìàíóñêðèïò» /
Â. À. Áàðàíîâ, À. À. Âîòèíöåâ, Ð. Ì. Ãíóòèêîâ,
Î. Â. Çóãà, À. Í. Ìèðîííîâ [è äð.] // Èíôîðìàöèîííûé
áþëëåòåíü Àññîöèàöèè «Èñòîðèÿ è êîìïüþòåð». ¹ 30: Ñïåöèàëüíûé âûïóñê:
ìàòåðèàëû XIII êîíô. Àññîöèàöèè ÀÈÊ, Ñàíêò-Ïåòåðáóðã, 26-29 èþíÿ 2002 ã. – Ì., 2002. – Ñ.
87-89.

Áàðàíîâ 2006 – Áàðàíîâ, Â. À. Îò îöèôðîâàííûõ êîëëåêöèé
ñðåäíåâåêîâûõ ðóêîïèñåé ê ýëåêòðîííûì ìíãîôóíêöèîíàëüíûì Èíòåðíåò-áèáëèîòåêàì /
Â. À. Áàðàíîâ // Ñîâðåìåííûå èíôîðìàöèîííûå òåõíîëîãèè è
ïèñüìåííîå íàñëåäèå: îò äðåâíèõ ðóêîïèñåé ê ýëåêòðîííûì òåêñòàì. – Èæåâñê,
2006. – Ñ. 3-9.

Ãðàíñòðåì 1953 – Ãðàíñòðåì, Å. Ý. Îïèñàíèå ðóññêèõ è
ñëàâÿíñêèõ ïåðãàìåííûõ ðóêîïèñåé / Å. Ý. Ãðàíñòðåì. – Ë. :
Íàóêà. Ëåíèíãð. îòä-íèå, 1953. – Ñ. 21-22.

Ìàðêîâ
2001 – Ìàðêîâ, Â. Ì. Èç
íàáëþäåíèé íàä ÿçûêîì Ïàíòåëåéìîíîâà Åâàíãåëèÿ (XII âåê) /
Â. Ì. Ìàðêîâ // Èçáðàííûå ðàáîòû ïî ðóññêîìó ÿçûêó. – Êàçàíü :
Èçä-âî "ÄÀÑ", 2001. – Ñ. 31-56.

Íîâèêîâà 2004 – Íîâèêîâà, À. Ñ.
Èç èñòîðèè ïåðåâîäà ñ ãðå÷åñêîãî ïåðâîé ñëàâÿíñêîé êíèãè /
À. Ñ. Íîâèêîâà // Ñëàâÿíñêèé âåñòíèê. – Âûï. 2. – Ì. : ÌÀÊÑ
Ïðåññ, 2004. – Ñ. 230-245.

ÍÇ – Íîâûé Çàâåò íà
ãðå÷åñêîì ÿçûêå ñ ïîäñòðî÷íûì ïåðåâîäîì íà ðóññêèé ÿçûê / Ïîä ðåä.
À. À. Àëåêñåâà. – ÑÏá., 2001. – 1405 ñ.

ÑÊ – Ñâîäíûé
êàòàëîã ñëàâÿíî-ðóññêèõ ðóêîïèñíûõ êíèã, õðàíÿùèõñÿ â ÑÑÑÐ. XI-XIII ââ. – Ì.
: Íàóêà, 1984. – Ñ. 167.

The multi-textual module of
retrievals and queries of the Manuscript system and linguistic-textological research
on manuscripts with traditional content

Oksana V. Zuga

Udmurtia State University, Izhevsk,
Russia

This paper deals with the experience of using
the Manuscript informational-analytical system for linguistic-textological investigations of the manuscripts with traditional content. The multi-textual module of retrievals and queries helps the user to obtain comparative indexes over several manuscripts. Both the whole manuscripts and their parts (fragments) can be compared. The analysis of repeated readings of the Panteleymon Gospel of the 12th-13th centuries (Russian
National Library, Sof. 1) is given as an example.

[1] «Ðåäàêòîð îáåñïå÷èâàåò ôðàãìåíòèðîâàíèå ðóêîïèñåé è òåêñòîâ è ïðèñâîåíèå âûäåëåííûì îáúåêòàì çíà÷åíèé. Åñëè ôðàãìåíò ïðåäñòàâëÿåò ñîáîé âàðèàíò îáúåêòà, êîòîðûé ñóùåñòâóåò èëè ìîæåò ñóùåñòâîâàòü âî ìíîãèõ ðóêîïèñÿõ èëè òåêñòàõ, ñ ïîìùüþ ðåäàêòîðà ìîæíî ñâÿçàòü ôðàãìåíò ñ åãî èíâàðèàíòîì, õðàíÿùèìñÿ â ñîîòâåòñòâóþùåì ñëîâàðå» [Áàðàíîâ 2006: 8].

[2] Â ÷òåíèÿõ ìåñÿöåñëîâà îòðûâîê
ïðèâîäèòñÿ â ñîêðàùåííîì îáúåìå – ñòèõè 34-39.

[3] Òåêñòû àíàëèçèðóåìûõ ïàìÿòíèêîâ (êðîìå
ãëàãîëè÷åñêèõ) ïîóáëèêîâàíû â âèäå ýëåêòðîííîãî ìíîãîòåêñòîâîãî èçäàíèÿ «Êîëëåêöèè ñëàâÿíñêèõ åâàíãåëèé XI-XIV ââ.» íà ïîðòàëå «Ìàíóñêðèïò: ñëàâÿíñêîå ïèñüìåííîå íàñëåäèå» (http://manuscripts.ru/).

[4] Â êà÷åñòâå ïàðàëëåëüíîãî ãðå÷åñêîãî ïðèíèàåòñÿ
òåêñò, ïîóáëèêîâàííûé À. À. Àëåêñååâûì [Àëåêñåâ 2001: 138-139].

[5] Ðå÷ü â äàííîì ñëó÷àå èäåò î
ðàçëè÷íûõ òðàäèöèÿõ ïåðåâîäà: «îðòîäîêñàëüíîé âèçàíòèéñêîé, îòðàæåííîé â ïåðâîíà÷àëüíîì êèðèëëî-ìåôîäèåâñêîì ïåðåâîäå Ââàíãåëèÿ àïðàêîñ äî Ìîðàâñêîé èññèè (äðåâíåéøèé ñïèñîê, âîñõîäÿùèé ê ýòîìó ïåðåâîäó, – Àññåìàíèâî åâàíãåëèå), è êàòîëè÷åñêîé, ëàòèí-íåìåöêîé, îòðàæåííîé â äðåâíåéøåì ïåðåâîäå åâàíãåëèÿ òåòð, âûïîëíåííîì â Âåëèêîé Ìîðàâèè (äðåâíåéøèé ñïèñîê, âîñõîäÿùèé ê ýòîìó ïåðåâîäó, – Ìàðèèíñêîå åâàíãåëèå)» [Íîâèêîâà 2004: 231].